

Le festin de Trimalcion
Pétrone *Satyricon* 27-28
Trimalcion aux bains
Un portrait en action

27 1 Nos interim vestiti errare coepimus, immo joculari magis et circulis accedere, cum subito videmus senem calvum, tunica vestitum russea, inter pueros capillatos ludentem pila. 2 Nec tam pueri nos, quamquam erat operae pretium, ad spectaculum duxerant, quam ipse pater familiae, qui soleatus pila prasina exercebatur. Nec amplius eam repetebat quae terram contigerat, sed follem plenum habebat servus sufficiebatque ludentibus. 3 Notavimus etiam res novas: nam duo spadones in diversa parte circuli stabant, quorum alter matellam tenebat argenteam, alter numerabat pilas, non quidem eas quae inter manus lusu expellente vibrabant, sed eas quae in terram decidebant.

4 Cum has ergo miraremur lautitias, accurrit Menelaus: « Hic est, inquit, apud quem cubitum ponitis, et quidem jam principium cenae videtis ». 5 Et jam non loquebatur Menelaus cum Trimalchio digitos concrepuit, ad quod signum matellam spado ludenti subiecit. 6 Exonerata ille vesica aquam poposcit ad manus, digitosque paululum adpersos in capite pueri tersit.

28 1 Longum erat singula excipere. Itaque intravimus balneum, et sudore calfacti momento temporis ad frigidam eximus. 2 Jam Trimalchio unguento perfusus tergebatur, non linteis, sed palliis ex lana mollissima factis. 3 Tres interim iatraliptae in conspectu ejus Falernum potabant, et cum plurimum rixantes effunderent, Trimalchio hoc suum propinasse dicebat. 4 Hinc involutus coccina gausapa lecticae impositus est praecedentibus phaleratis cursoribus quattuor et chiramaxio, in quo deliciae ejus vehebantur, puer vetulus, lippus, domino Trimalchione deformior. 5 Cum ergo auferretur, ad caput ejus symphoniacus cum minimis tibiis accessit et tanquam in aurem aliquid secreto diceret, toto itinere cantavit.

6 Sequimur nos admiratione jam saturi et cum Agamemnone ad januam pervenimus, in cujus poste libellus erat cum hac inscriptione fixus:

7 QVISQVIS SERVVS SINE DOMINICO IVSSV FORAS EXIERIT ACCIPIET PLAGAS CENTVM.

8 In aditu autem ipso stabat ostiarius prasinatus, cerasino succinctus cingulo, atque in lance argentea pisum purgabat. 9 Super limen autem cavea pendeat aurea, in qua pica varia intrantes salutabat.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

27

1

nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis¹: nous, je (*parfois*)

interim, *adv.* ²: pendant ce temps, entre-temps ; en attendant ; un moment ; parfois ;

vestio, is, ire, ivi, itum : **1** couvrir, habiller, vêtir, revêtir, recouvrir ; **2** orner, garnir

erro. , as, are ²: **1** errer, divaguer, aller au hasard,, aller çà et là; aller à l'aventure, se placer au hasard ; **2** se tromper ; **3** être capricieux ;

coepio , is, ere, coepi , coeptum ¹: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) : commencer; // *expr* : coepta , orum : les entreprises ;commencer ; *coepi + inf* : *tour familial, fréquent dans cet ouvrage* ; *coepi garde sa valeur de parfait*.

immo. ³: **1** pas du tout, non, au contraire ; **2** ou plutôt ; ou, bien plus, mieux encore

immo : à relier à magis

jocor. , aris, ari : plaisanter, badiner, folâtrer, batifoler ; + *prop inf* : plaisanter en disant que

magis. , *adv.* ¹: plus, plutôt ;

et. , *conj.* ¹: et, aussi, même;

circulus , *i m* : 1 cercle ; 2 petit groupe ;
 accedo , *is, ere, cessi, cessum* ²: + *dat.* : aller vers, s'approcher de, se mêler à (*constr. rare et poét.*)

cum¹ *conjonction + ind.* : quand, lorsque
 subito ³: subitement, soudain, tout à coup ;

video , *es, ere, vidi. , visum.* ¹: voir

videmus : *présent de narration*

senex. , *senis , m* ²: vieillard, vieux

calvus. , *a, um* : chauve

tunica , *ae f*: tunique (*vêtement de dessous*)

russeus , *a, um* : rouge foncé, roux

inter. *prép. + acc.* ¹: parmi, entre, au milieu de ;

puer. , *eri, m* ¹: jeune esclave

capillatus , *a, um* : aux cheveux longs

pueros capillatos : *cette coiffure est signe d'élégance, de raffinement, voire de débâche*

ludo. , *is, ere, lusi. , lusum.* ³: *intr.* : + *abl* : jouer à, s'amuser à, s'exercer à; *se dit pour tout exercice agréable* ;

pila. , *ae f*: balle

2

nec. , *neque.* ¹: et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ;

tam. , *adv.* ¹: tant, tellement, autant (*intensif*), si, aussi ; nec tam ...quam ... : non pas tant ...

que ... ; moins ... que ...

sum. , *es. , esse. , fui.* ¹: être, exister

opera , *ae f* ²: le soin, la peine, l'effort ;;

pretium , *ii, n* ²: le prix; / *expr.* : operae pretium est + *inf.* : il vaut la peine de...

ad. , *prép. + acc.* ¹: vers, à, près de ;

spectaculum , *i, n* ²: le spectacle ;

duco. , *is, ere, duxi. , ductum.* ¹: tirer, mener, amener, attirer ;

quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que

ipse. , *ipsa. , ipsum.* (*gén.* : *ipsius, datif* : *ipsi*) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ;

pater. , *patris. m* ¹: 1 père ; 2 pater familias : le maître de maison, le « père » de la « familia » (famille + esclaves) ;

familia , *ae, f* ³: 1 branche (d'une gens), famille; 2 maisonnée, domesticité ;

qui. , *quae. , quod. , pr. rel* ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ;

soleatus , *a, um* : chaussé de sandales, en pantoufles

prasinus , *a, um* : vert (couleur du poireau)

exerceo , *es, ere, cui, citum* ²: travailler sans relâche, exercer, pratiquer ; *exerceor + abl.* : s'exercer à ;

amplius , *adv.* ⁴: en plus, en outre ;

is. , *ea. , id.* ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il

repeto , *is, ere, ivi/ii, titum* ²: aller chercher, chercher à récupérer

terra. , *ae, f* ¹: la terre

contingo , *is, ere, contigi, contactum* ²: toucher

sed. , *conj.* ¹: mais ;

follis. *is, m* : sac de cuir

plenus. , *a, um* ²: plein, entier, complet, abondamment pourvu ;

habeo , *es, ere, bui, bitum* ¹: avoir (*en sa possession, à sa disposition*), tenir,

servus. , *i, m* ¹: l'esclave ;

sufficio (*i court*), *is, ere, feci, fectum* ³: 1 mettre à la place de ; 2 donner, fournir

3

noto. , as, are ⁴: noter, relever ;etiam , *adv.* ¹: encore, aussires. , rei. , *f* ¹: la chose ;novus. , a, um ¹: nouveau, insolite, inhabituel ;nam. , *conj.* ¹: 1 car; 2 *valeur parfois faible, annonce simplement un nouveau développement* ;

quant à ... ; ainsi, par exemple

duo. , duae. , o ¹: deuxspado. , onis *m* : eunuquein. , *prép.* ¹: +*abl.* : dans (*sans chgt de lieu*), en, surdiversus , a, um ²: qui est à l' opposé, opposépars. , partis. , *f* ¹: la partie, le côté ;sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir immobile, se tenir ;alter. , era, erum (*génitif alterius, datif alteri*) ¹: l'autre (*de deux*) , le second ; // *répété* :

l'un ... l'autre ... ;

matella , *ae f* : pot de chambreteneo , es, ere, ui, tentum. ¹: tenir

argenteus , a, um : d'argent

numero , as, are ³: compternon. , *neg.* ¹: ne...pas, non, pas;quidem. , *adv.* ¹: 1 en vérité, assurément ; 2 certes (*restriction*)inter. *prép.* + *acc.* ¹: *marque l'échange, la réciprocité* : inter manus : de main en mainmanus. (*a bref*) , us *f* ¹: la mainlusus. , us, *m* : jeu

lusu : *abl. de cause* ; lusus désigne ici les joueurs ; le complément sous-entendu de expellente est pilas.

expello , is, ere, puli, pulsum ⁴: projeter, renvoyer ;vibro. , as, are : *intransitif* : faire un mouvement rapide de va-et-vient, s'échanger, rebondir

decido , is, ere, cidi, cisum : tomber

4

cum. ¹: *conj.* : + *subj.* : comme, alors quehic. , haec. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; // hoc ... ut... : hoc annonce ut.ergo. ¹: donc, ainsimiror. , aris, ari, atus sum ²: voir avec étonnement, admirer, s'émerveiller de ;lautitia , *ae f* : magnificence, somptuosité

has lautitias : le pluriel souligne les divers aspects de cette somptuosité

accurro , is, ere, curri, accursum : courir vers, accourir

Menelaus, i, *m.* : Ménélas, *sous-maître (antescholanus) d'Agamemnon, comme nous l'ap- prendrons au chapitre 51*

inquit. ¹: dit-il, dit-elleapud. , + *acc* ¹: chez;cubitus, i, *m* : le coude

pono , is, ere, posui, situm ¹: poser , placer ; cubitum ponere : s'attabler (*lors du repas, qui se prenait couché sur le côté, le convive plaçait son coude gauche sur un coussin*)

ponitis : *présent à valeur de futur proche*

jam. , *adv.* ¹: déjà, maintenant ;principium , ii, *n* ²: le commencement, le prélude;cena. , *ae, f* ²: repas du soir, dîner

5

et jam non loquebatur Menelaus cum... : *et il n'avait pas plutôt fini de parler que ...*

loquor. , eris, loqui. , locutus sum ¹: parler

Trimalchio onis *m* : Trimalcion

digitus , *i m* ³: le doigt

concrepo, as, are, pui, pitum : + *acc.* (*post-classique et poétique*): faire du bruit avec, faire retentir

digitos concrepare : claquer des doigts ; *le claquement de doigts était le signal par lequel un convive ou un sportif demandait qu'on lui apportât l'urinoir pour se soulager.*
ad quod signum : *signal est l'antécédent de quod (constr. classique)*

signum. , *i, n* ¹: le signe, le signal

subicio / subjicio , is, ere, jeci, jectum ⁴: jeter sous, placer sous, mettre aux pieds de ;

6

exonero, as, are : soulager

ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.

vesica , *ae f*: la vessie

aqua. , *ae, f*¹: eau

posco. , is, ere, poposci ²: demander, réclamer;

ad, *prép.* + *acc.* ¹: pour

pauculum , *adv.*: très peu

aspergo / adaspergo , is, ere, spersi, spersum : asperger, éclabousser

caput. , itis, *n* ¹: la tête ;

tergo , es, ere, (tergo , is, ere) tersi , tersum : essuyer

28

1

longus. , a, um ¹: long, grand, élevé;

longum erat : *la valeur de conditionnel passé de l'imparfait du verbe esse, assez fréquente.*

singuli , *ae, a* ¹: *pl.* : un par un

excipio , is, ere, cepi, ceptum ²: prendre en note , relever ;

itaque , *conj.* ¹: c'est pourquoi, aussi, par conséquent

intro. , as, are ³: + *acc* ou *in* + *acc* : entrer dans ;

balneum , *i n* : le bain, la salle de bains (*partie de l'édifice où l'on prend le bain*)

sudor. , oris, *m* : sueur, transpiration

calefacio , is, ere, feci, factum : échauffer , réchauffer

calfacti : *forme syncopée de calefacti : langue familière.*

momentum , *i, n* : court intervalle, moment ; / *expr.* : momento temporis : en un clin d'oeil, en un instant

tempus. , oris *1 n* ¹: le temps

frigida , *ae f*: l'eau froide

exeo , is, ire, ii, itum ²: sortir , partir ;

2

unguentum , *i, n* : parfum

perfunto , is, ere, fudi, fusum : inonder, arroser, recouvrir

tergebatur : *se souvenir de l'exemple* : Caesar pontem fecit : César fit construire un pont.

lintheum , *i, n* : étoffe de lin (*tissu commun*)

pallium , *i, n* : *ici*, serviette ; *toute sorte de pièce d'étoffe rectangulaire : selon les contextes, manteau, vêtement, voile, couverture.*

ex. , *prép.* + *abl.* ¹: hors de, tiré de, de

lana. , *ae, f*: laine

mollis. , is, e ²: moelleux

facio, is, ere, feci, factum ¹: faire

3

tres. , tres, tria. ¹: trois (*gén. trium. , datif et abl pl : tribus.*) ;

iatralipta, ae *m*: masseur (*hellénisme*)

conspectus , us, *m* ³: 1 vue (*qu'on a de qqn ou de qqch*), regard ; / in conspectu alicujus : sous les yeux de qqn, en présence de qqn.

Falernum , i *n* : le Falerne, *vin campanien réputé*

poto. , as, are ³: boire

plurimum, *adj. n subst.* : la plus grande partie

rixor , aris , ari, atus sum : se disputer, se quereller

effundo , is, ere, fudi, fustum ³: répandre, renverser

suus. , a, um ¹: *adjectif* : son, son propre, sa; *pronom* : le sien, le leur

propino , as, are, avi, atum : + *datif* : boire pour, boire à la santé de

propinasse = propinavisse ; *comprendre* : dicebat hoc <falernum> suum <eos> propinasse <sibi>. *Le sens du verbe, donc du passage, est discuté.*

dico. , is, ere, dixi. , dictum. ¹: (*impératif* : dic.) : dire

4

hinc. ¹: ensuite, là-dessus

involvere , is, ere, involvi , involutum : rouler, enrouler, envelopper (+ *abl.* : dans)

coccinus , a, um : écarlate

gausapa , ae *f* : feutre, peluche ; *d'où peignoir (hellénisme)*

lectica , ae, *f* : la litière

impono , is, ere, sui, situm ²: placer sur, déposer sur ;

lecticae : *le datif indique le terme du mouvement (langue poétique et impériale), surtout avec des verbes préfixés.*

praecedo , is, ere, praecessi , praecessum : marcher devant, précéder

phaleratus , a, um : orné de colliers (phalera : phalère : *collier fait de bulles d'or et d'argent, servant de récompense militaire, de médaille*)

cursor. , oris, *m* : le coureur, l'estafette

quattuor ²: *adj. num* : quatre

chiramaxium , ii *n* : fauteuil roulant (*littéralement, en grec, « char à mains »*)

deliciae , arum, *f. pl.* : délices, amours, objet d'amour ;

veho. , is, ere, vexi. , vectum. ³: transporter ;

vetulus , a, um : vieillot, un peu vieux, déjà vieux

lippus , a, um : chassieux

dominus , i *m* ²: le maître

deformis , is, e : laid , difforme, horrible

5

aufero , fers, ferre, abstuli, ablatum ²: emporter

symphoniacus , i *m* : le musicien (*hell.*)

cum, *préposition + abl.* : avec ; *suivi d'un nom de choses (post-classique)* : muni de

minimus , a, um ²: très petit, tout petit

tibia , ae, *f* : flûte (*instrument de culte, et de théâtre, sous ce nom*)

tanquam. ¹: comme si

auris. , is, *f* ²: oreille ;

aliquis , a, id ¹: *pron.* quelqu'un, quelque chose (*que l'on ne connaît pas*) ;

secreto , *adv.* : en cachette, secrètement, discrètement ; à part, à l'écart

totus. (o *long*), a, um (*gén. totius, dat. toti*) ¹: tout entier

iter. , itineris, *n* ¹: route, voyage, chemin

canto. , as, are : jouer (*d'un instrument : abl.*) ;

6

sequor. , eris, i, secutus sum ¹: suivre

admiratio , onis, *f*: admiration

satur. , ura, urum : rassasié, repu

Agamemnon , onis *m* : Agamemnon , *rhéteur qui a invité ses compères chez Trimalcion*

janua , ae *f*: la porte

pervenio , is, ire, veni, ventum ¹: parvenir ;

postis. , is, *m* : le montant (*de porte*), l'imposte, le chambranle ;

libellus , i, *m* ³: l'affiche

inscriptio , ionis, *f*: l'inscription

figo. , is, ere, fixi. , fixum. ³: planter, fixer

7

quisquis. , quidquid. ou quicquid. ¹: *adj.* n'importe quel, quelque ... que ; *pr.* quiconque, qui que ce soit qui, quoi que ce soit, tout ce qui

sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans

dominicus , a, um : du maître, de son maître

jussum. , i, *n* : l'ordre

foras. , *adv.* : dehors

foras exire : *fait pléonasme : langue familière*

accipio , is, ere, cepi, ceptum ¹: recevoir

plaga. (1^{er} a long) , ae, *f*: le coup

centum. ³: cent

8

aditus , us, *m* ³: l'accès, la porte, l'entrée ;

autem. , *conj* ¹: (*toujours en deuxième position*) : or, par ailleurs, mais, cependant ; d'autre part, quant à ; *valeur souvent très faible* : et

ostarius , ii *m* : le portier

prasinatus , a, um : vêtu de vert-poireau

cerasinus , a, um : rouge cerise

succingo , is, ere, cinxi, cinctum : ceindre

cingulum , i *n* : la ceinture, le ceinturon

ac. , atque. ¹: et

lanx , lancis, *f*: le plat , le plateau

pisum, i *n* : *sg. collectif* : petits pois (*été*) ou pois secs (*hiver*)

purgo, as, are ⁴: nettoyer ; écosser ? trier ? *selon la saison choisie, été ou hiver, on choisira l'une ou l'autre des traductions...*

9

super. , *prép.* ²: + *acc* : sur, au-dessus de

limen. , inis, *n* ³: seuil, entrée

cavea , ae, *f*: la cage

pendeo , es, ere, pependi ³: être suspendu

aureus , a, um ³: d'or, doré

pica , ae *f*: la pie ; *les romains apprivoisaient les pies (comme le faisaient encore les enfants dans les campagnes françaises au milieu du XXème siècle)*

varius , a, um ²: tacheté, moucheté

saluto , as, are : saluer

intro. , as, are ³: entrer, faire son entrée, arriver

Vocabulaire alphabétique

ac. , atque. ¹: et
 accedo , is, ere, cessi, cessum ²: + *dat.* : aller vers, s'approcher de, se mêler à (*constr. rare et poét.*)
 accipio , is, ere, cepi, ceptum ¹: recevoir
 accurro , is, ere, curri, accursum : courir vers, accourir
 ad. , *prép.* + *acc.* ¹: 1 vers, à, près de ; 2 pour
 aditus , us, *m* ³: l'accès, la porte, l'entrée ;
 admiratio , onis, *f*: admiration
 Agamemnon , onis *m* : Agamemnon , *rhéteur qui a invité ses compères chez Trimalcion*
 aliquis , a, id ¹: *pron.* quelqu'un, quelque chose (*que l'on ne connaît pas*) ;
 alter. , era, erum (*génitif alterius, datif alteri*) ¹: l'autre (*de deux*) , le second ; // *répété* :
 l'un ... l'autre ... ;
 amplius , *adv.* ⁴: en plus, en outre ;
 apud. , + *acc* ¹: chez ;
 aqua. , ae, *f* ¹: eau
 argenteus , a, um : d'argent
 aspergo / adspergo , is, ere, spersi, spersum : asperger, éclabousser
 aufero , fers, ferre, abstuli, ablatum ²: emporter
 aureus , a, um ³: d'or, doré
 auris. , is, *f* ²: oreille ;
 autem. , *conj* ¹: (*toujours en deuxième position*) : or, par ailleurs, mais, cependant ; d'autre
 part, quant à ; *valeur souvent très faible* : et
 balneum , i *n* : le bain, la salle de bains (*partie de l'édifice où l'on prend le bain*)
 calefacio , is, ere, feci, factum : échauffer , réchauffer
 calvus. , a, um : chauve
 canto. , as, are : jouer (*d'un instrument : abl.*) ;
 capillatus , a, um : aux cheveux longs
 caput. , itis, *n* ¹: la tête ;
 cavea , ae, *f*: la cage
 cena. , ae, *f* ²: repas du soir, dîner
 centum. ³: cent
 cerasinus , a, um : rouge cerise
 chiramaxium , ii *n* : fauteuil roulant (*littéralement, en grec, « char à mains »*)
 cingulum , i *n* : la ceinture, le ceinturon
 circulus , i *m* : 1 cercle ; 2 petit groupe ;
 coccinus , a, um : écarlate
 coepio , is, ere, coepi , coeptum ¹: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) : com-
 mencer ; // *expr* : coepta , orum : les entreprises ; commencer ; *coepi + inf* : *tour familier, fré-*
quent dans cet ouvrage ; *coepi garde sa valeur de parfait.*
 concrepo, as, are, pui, pitum : + *acc.* (*post-classique et poétique*): faire du bruit avec, faire re-
 tentir
 conspectus , us, *m* ³: 1 vue (*qu'on a de qqn ou de qqch*), regard ; / in conspectu alicujus : sous
 les yeux de qqn, en présence de qqn.
 contingo , is, ere, contigi, contactum ²: toucher
 cubitus, i, *m* : le coude
 cum, *préposition* + *abl.* : avec ; *suivi d'un nom de choses (post-classique)* : muni de
 cum ¹ : 1 *conjonction* + *ind.* : quand, lorsque ; 2 *conj* : + *subj.* : comme, alors que
 cursor. , oris, *m* : le coureur, l'estafette
 decido , is, ere, cidi, cisum : tomber
 deformis , is, e : laid , difforme, horrible

deliciae , arum, *f. pl.* : délices, amours, objet d'amour ;
 dico. , is, ere, dixi. , dictum. ¹: (*impératif*: dic.) : dire
 digitus , i *m* ³: le doigt
 diversus , a, um ²: qui est à l' opposé, opposé
 dominicus , a, um : du maître, de son maître
 dominus , i *m* ²: le maître
 duco. , is, ere, duxi. , ductum. ¹: tirer, mener, amener, attirer ;
 duo. , duae. , o ¹: deux
 effundo , is, ere, fudi, fustum ³: répandre, renverser
 ergo. ¹: donc, ainsi
 erro. , as, are ²: **1** errer, divaguer, aller au hasard,, aller çà et là; aller à l'aventure, se placer au hasard ; **2** se tromper ; **3** être capricieux ;
 et. , *conj.* ¹: et, aussi, même;
 etiam , *adv.* ¹: encore, aussi
 ex. , *prép.* + *abl.* ¹: hors de, tiré de, de
 excipio , is, ere, cepi, ceptum ²: prendre en note , relever ;
 exeo , is, ire, ii, itum ²: sortir , partir ;
 exerceo , es, ere, cui, citum ²: travailler sans relâche, exercer, pratiquer ; exerceor + *abl.* : s'exercer à ;
 exonero , as, are : soulager
 expello , is, ere, puli, pulsum ⁴: projeter, renvoyer ;
 facio , is, ere, feci, factum ¹: faire
 Falernum , i *n* : le Falerne, *vin campanien réputé*
 familia , ae, *f* ³: **1** branche (d'une *gens*), famille; **2** maisonnée, domesticité ;
 figo. , is, ere, fixi. , fixum. ³: planter, fixer
 follis. is, *m* : sac de cuir
 foras. , *adv.* : dehors
 frigida , ae, *f* : l'eau froide
 gausapa , ae, *f* : feutre, peluche ; *d'où* peignoir (*hellénisme*)
 habeo , es, ere, bui, bitum ¹: avoir (*en sa possession, à sa disposition*), tenir,
 hic. , haec. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; // hoc ... ut... : hoc *annonce* ut.
 hinc. ¹: ensuite, là-dessus
 iatralipta , ae, *m* : masseur (*hellénisme*)
 ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif*: ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.
 immo. ³: **1** pas du tout, non, au contraire ; **2** ou plutôt ; ou, bien plus, mieux encore
 impono , is, ere, sui, situm ²: placer sur, déposer sur ;
 in. , *prép.* ¹: + *abl.* : dans (*sans chgt de lieu*), en, sur
 inquit. ¹: dit-il, dit-elle
 inscriptio , ionis, *f*: l'inscription
 inter. *prép.* + *acc.* ¹: **1** parmi, entre, au milieu de ; ; **2** *marque l'échange, la réciprocité* : inter manus : de main en main
 interim , *adv.* ²: pendant ce temps, entre-temps ; en attendant ; un moment ; parfois ;
 intro. , as, are ³: + *acc* ou *in* + *acc* : entrer dans ; entrer, faire son entrée, arriver
 involvo , is, ere, involvi , involutum : rouler, enrouler, envelopper (+ *abl.* : dans)
 ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif*: ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ;
 is. , ea. , id. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 itaque , *conj.* ¹: c'est pourquoi, aussi, par conséquent
 iter. , itineris, *n* ¹: route, voyage, chemin
 jam. , *adv.* ¹: déjà, maintenant ;
 janua , ae, *f*: la porte

jocos. , aris, ari : plaisanter, badiner, folâtrer, batifoler ; + *prop inf* : plaisanter en disant que
 jussum. , i, n : l'ordre
 lana. , ae, f : laine
 lanx , lancis, f : le plat , le plateau
 lautitia , ae, f : magnificence, somptuosité
 lectica , ae, f : la litière
 libellus , i, m³ : l'affiche
 limen. , inis, n³ : seuil, entrée
 linteum , i, n : étoffe de lin (*tissu commun*)
 lippus , a, um : chassieux
 longus. , a, um¹ : long, grand, élevé;
 loquor. , eris, loqui. , locutus sum¹ : parler
 ludo. , is, ere, lusi. , lusum. ³ : *intr.* : + *abl* : jouer à, s'amuser à, s'exercer à; *se dit pour tout exercice agréable* ;
 lusus. , us, m : jeu
 magis. , *adv.*¹ : plus, plutôt ;
 manus. (a *bref*) , us, f¹ : la main
 matella , ae, f : pot de chambre
 Menelaus, i, m. : Ménélas, *sous-maître (antescholanus) d'Agamemnon, comme nous l'apprendrons au chapitre 51*
 minimus , a, um² : très petit, tout petit
 miror. , aris, ari, atus sum² : voir avec étonnement, admirer, s'émerveiller de ;
 mollis. , is, e² : moelleux
 momentum , i, n : court intervalle, moment ; / *expr.* : momento temporis : en un clin d'oeil, en un instant
 nam. , *conj.*¹ : 1 car; 2 *valeur parfois faible, annonce simplement un nouveau développement* ;
 quant à ... ; ainsi, par exemple
 nec. , neque. ¹ : et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ;
 non. , *neg.*¹ : ne...pas, non, pas;
 nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis¹ : nous, je (*parfois*)
 noto. , as, are⁴ : noter, relever ;
 novus. , a, um¹ : nouveau, insolite, inhabituel ;
 numero , as, are³ : compter
 opera , ae, f² : le soin, la peine, l'effort ;;
 ostarius , ii, m : le portier
 pallium , i, n : *ici*, serviette ; *toute sorte de pièce d'étoffe rectangulaire : selon les contextes, manteau, vêtement, voile, couverture.*
 pars. , partis. , f¹ : la partie, le côté ;
 pater. , patris. m¹ : 1 père ; 2 pater familias : le maître de maison, le « père » de la « familia » (famille + esclaves) ;
 paululum , *adv.* : très peu
 pendeo , es, ere, pependi³ : être suspendu
 perfundo , is, ere, fudi, fusum : inonder, arroser, recouvrir
 pervenio , is, ire, veni, ventum¹ : parvenir ;
 phaleratus , a, um : orné de colliers (phalera : phalère : *collier fait de bulles d'or et d'argent, servant de récompense militaire, de médaille*)
 pica , ae, f : la pie ; *les romains apprivoisaient les pies (comme le faisaient encore les enfants dans les campagnes françaises au milieu du XXème siècle)*
 pila. , ae, f : balle
 pisum, i, n : *sg. collectif* : petits pois (été) ou pois secs (hiver)

plaga. (1^{er} a long) , ae, f : le coup
 plenus. , a, um ²: plein, entier, complet, abondamment pourvu ;
 plurimum, *adj. n subst.* : la plus grande partie
 pono, is, ere, posui, situm¹ : poser, placer ; cubitum ponere : s'attabler (*lors du repas, qui se prenait couché sur le côté, le convive plaçait son coude gauche sur un coussin*)
 posco. , is, ere, poposci ²: demander, réclamer;
 postis. , is, m : le montant (*de porte*), l'imposte, le chambranle ;
 poto. , as, are ³: boire
 praecedo, is, ere, praecessi, praecessum : marcher devant, précéder
 prasinatus, a, um : vêtu de vert-poireau
 prasinus, a, um : vert (couleur du poireau)
 pretium, ii, n ²: le prix; / *expr.* : operae pretium est + *inf.* : il vaut la peine de...
 principium, ii, n ²: le commencement, le prélude;
 propino, as, are, avi, atum : + *datif*: boire pour, boire à la santé de
 puer. , eri, m ¹: jeune esclave
 purgo, as, are ⁴: nettoyer ; écosser ? trier ? *selon la saison choisie, été ou hiver, on choisira l'une ou l'autre des traductions...*
 quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que
 quattuor ²: *adj. num* : quatre
 qui. , quae. , quod. , *pr. rel* ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ;
 quidem. , *adv.* ¹: 1 en vérité, assurément ; 2 certes (*restriction*)
 quisquis. , quidquid. ou quicquid. ¹: *adj.* n'importe quel, quelque ... que ; *pr.* quiconque, qui que ce soit qui, quoi que ce soit, tout ce qui
 repeto, is, ere, ivi/ii, titum ²: aller chercher, chercher à récupérer
 res. , rei. , f ¹: la chose ;
 rixor, aris, ari, atus sum : se disputer, se quereller
 russeus, a, um : rouge foncé, roux
 saluto, as, are : saluer
 satur. , ura, urum : rassasié, repu
 secreto, *adv.* : en cachette, secrètement, discrètement ; à part, à l'écart
 sed. , *conj.* ¹: mais ;
 senex. , senis, m ²: vieillard, vieux
 sequor. , eris, i, secutus sum ¹: suivre
 servus. , i, m ¹: l'esclave ;
 signum. , i, n ¹: le signe, le signal
 sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans
 singuli, ae, a ¹: *pl.* : un par un
 soleatus, a, um : chaussé de sandales, en pantoufles
 spado. , onis m : eunuque
 spectaculum, i, n ²: le spectacle ;
 sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir immobile, se tenir ;
 subicio / subjicio, is, ere, jeci, jectum ⁴: jeter sous, placer sous, mettre aux pieds de ;
 subito ³: subitement, soudain, tout à coup ;
 succingo, is, ere, cinxi, cinctum : ceindre
 sudor. , oris, m : sueur, transpiration
 sufficio (i court), is, ere, feci, fectum ³: 1 mettre à la place de ; 2 donner, fournir
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: être, exister
 super. , *prép.* ²: + *acc* : sur, au-dessus de
 suus. , a, um ¹: *adjectif*: son, son propre, sa; *pronom* : le sien, le leur
 symphonicus, i, m : le musicien (*hell.*)

tam. , *adv.* ¹: tant, tellement, autant (*intensif*), si, aussi ; nec tam ...quam ... : non pas tant ... que ... ; moins ... que ...
 tanquam. ¹: comme si
 tempus. , oris *n* ¹: le temps
 teneo , es, ere, ui, tentum. ¹: tenir
 tergeo , es, ere, (tergo , is, ere) tersi , tersum : essuyer
 terra. , ae, *f* ¹: la terre
 tibia , ae, *f*: flûte (*instrument de culte, et de théâtre, sous ce nom*)
 totus. (o *long*), a, um (*gén. totius, dat. toti*) ¹: tout entier
 tres. , tres, tria. ¹: trois (*gén. trium. , datif et abl pl : tribus.*) ;
 Trimalchio onis *m* : Trimalcion
 tunica , ae, *f*: tunique (*vêtement de dessous*)
 unguentum , i, *n* : parfum
 varius , a, um ²: tacheté, moucheté
 veho. , is, ere, vexi. , vectum. ³: transporter ;
 vesica , ae, *f*: la vessie
 vestio, is, ire, ivi, itum : **1** couvrir, habiller, vêtir, revêtir, recouvrir ; **2** orner, garnir
 vetulus , a, um : vieillot, un peu vieux, déjà vieux
 vibro. , as, are : *intransitif* : faire un mouvement rapide de va-et-vient, s'échanger, rebondir
 video , es, ere, vidi. , visum. ¹: voir

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ac. , atque. ¹: et
 accipio , is, ere, cepi, ceptum ¹: recevoir
 ad. , *prép.* + *acc.* ¹: 1 vers, à, près de ; 2 pour
 aliquis , a, id ¹: *pron.* quelqu'un, quelque chose (*que l'on ne connaît pas*) ;
 alter. , era, erum (*génitif alterius, datif alteri*) ¹: l'autre (*de deux*) , le second ; // *répété* :
 l'un ... l'autre ... ;
 apud. , + *acc* ¹: chez ;
 aqua. , ae, *f* ¹: eau
 autem. , *conj* ¹: (*toujours en deuxième position*) : or, par ailleurs, mais, cependant ; d'autre
 part, quant à ; *valeur souvent très faible* : et
 caput. , itis, *n* ¹: la tête ;
 coepio , is, ere, coepi , coeptum ¹: (*plutôt avec rad. pf et supin ; coepere = coeperunt*) : com-
 mencer ; // *expr* : coepta , orum : les entreprises ; commencer ; *coepi + inf* : *tour familial, fré-*
quent dans cet ouvrage ; coepi garde sa valeur de parfait.
 cum, *préposition + abl.* : avec ; *suivi d'un nom de choses (post-classique)* : muni de
 cum ¹: 1 *conjonction + ind.* : quand, lorsque ; 2 *conj* : + *subj.* : comme, alors que
 dico. , is, ere, dixi. , dictum. ¹: (*impératif : dic.*) : dire
 duco. , is, ere, duxi. , ductum. ¹: tirer, mener, amener, attirer ;
 duo. , duae. , o ¹: deux
 ergo. ¹: donc, ainsi
 et. , *conj.* ¹: et, aussi, même ;
 etiam , *adv.* ¹: encore, aussi
 ex. , *prép.* + *abl.* ¹: hors de, tiré de, de
 facio , is, ere, feci, factum ¹: faire
 habeo , es, ere, bui, bitum ¹: avoir (*en sa possession, à sa disposition*), tenir,
 hic. , haec. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; // hoc ... ut... : hoc *annonce ut.*
 hinc. ¹: ensuite, là-dessus

ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.
 in. , *prép.* ¹: +*abl.* : dans (*sans chgt de lieu*), en, sur
 inquit. ¹: dit-il, dit-elle
 inter. *prép.* + *acc.* ¹: 1 parmi, entre, au milieu de ; 2 *marque l'échange, la réciprocité* : inter manus : de main en main
 ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ;
 is. , ea. , id. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 itaque , *conj.* ¹: c'est pourquoi, aussi, par conséquent
 iter. , itineris, *n* ¹: route, voyage, chemin
 jam. , *adv.* ¹: déjà, maintenant ;
 longus. , a, um ¹: long, grand, élevé;
 loquor. , eris, loqui. , locutus sum ¹: parler
 magis. , *adv.* ¹: plus, plutôt ;
 manus. (a *bref*) , us *f* ¹: la main
 nam. , *conj.* ¹: 1 car ; 2 *valeur parfois faible, annonce simplement un nouveau développement* ;
 quant à ... ; ainsi, par exemple
 nec. , neque. ¹: et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ;
 non. , *neg.* ¹: ne...pas, non, pas;
 nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous, je (*parfois*)
 novus. , a, um ¹: nouveau, insolite, inhabituel ;
 pars. , partis. , *f* ¹: la partie, le côté ;
 pater. , patris. *m* ¹: 1 père ; 2 pater familias : le maître de maison, le « père » de la « familia » (famille + esclaves) ;
 pervenio , is, ire, veni, ventum ¹: parvenir ;
 pono , is, ere, posui, situm ¹: poser , placer ; cubitum ponere : s'attabler (*lors du repas, qui se prenait couché sur le côté, le convive plaçait son coude gauche sur un coussin*)
 puer. , eri, *m* ¹: jeune esclave
 quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que
 qui. , quae. , quod. , *pr. rel* ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ;
 quidem. , *adv.* ¹: 1 en vérité, assurément ; 2 certes (*restriction*)
 quisquis. , quidquid. ou quicquid. ¹: *adj.* n'importe quel, quelque ... que ; *pr.* quiconque, qui que ce soit qui, quoi que ce soit, tout ce qui
 res. , rei. , *f* ¹: la chose ;
 sed. , *conj.* ¹: mais ;
 sequor. , eris, i, secutus sum ¹: suivre
 servus. , i, *m* ¹: l'esclave ;
 signum. , i, *n* ¹: le signe, le signal
 sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans
 singuli , ae, a ¹: *pl.* : un par un
 sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir immobile, se tenir ;
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: être, exister
 suus. , a, um ¹: *adjectif* : son, son propre, sa ; *pronom* : le sien, le leur
 tam. , *adv.* ¹: tant, tellement, autant (*intensif*), si, aussi ; nec tam ...quam ... : non pas tant ... que ... ; moins ... que ...
 tanquam. ¹: comme si
 tempus. , oris *n* ¹: le temps
 teneo , es, ere, ui, tentum. ¹: tenir
 terra. , ae, *f* ¹: la terre
 totus. (o *long*), a, um (*gén.* totius, *dat.* toti) ¹: tout entier
 tres. , tres, tria. ¹: trois (*gén.* trium. , *datif et abl pl* : tribus.) ;

video , es, ere, vidi. , visum. ¹: voir

fréquence 2 :

accedo , is, ere, cessi, cessum ²: + *dat.* : aller vers, s'approcher de, se mêler à (*constr. rare et poét.*)

aufero , fers, ferre, abstuli, ablatum ²: emporter

auris. , is, *f* ²: oreille ;

cena. , ae, *f* ²: repas du soir, dîner

contingo , is, ere, contigi, contactum ²: toucher

diversus , a, um ²: qui est à l' opposé, opposé

dominus , i *m* ²: le maître

erro. , as, are ²: **1** errer, divaguer, aller au hasard,, aller çà et là; aller à l'aventure, se placer au hasard ; **2** se tromper ; **3** être capricieux ;

excipio , is, ere, cepi, ceptum ²: prendre en note , relever ;

exeo , is, ire, ii, itum ²: sortir , partir ;

exerceo , es, ere, cui, citum ²: travailler sans relâche, exercer, pratiquer ; exerceor + *abl.* : s'exercer à ;

impono , is, ere, sui, situm ²: placer sur, déposer sur ;

interim , *adv.* ²: pendant ce temps, entre-temps ; en attendant ; un moment ; parfois ;

minimus , a, um ²: très petit, tout petit

miror. , aris, ari, atus sum ²: voir avec étonnement, admirer, s'émerveiller de ;

mollis. , is, e ²: moelleux

opera , ae *f* ²: le soin, la peine, l'effort ;;

plenus. , a, um ²: plein, entier, complet, abondamment pourvu ;

posco. , is, ere, poposci ²: demander, réclamer;

pretium , ii, *n* ²: le prix; / *expr.* : operae pretium est + *inf.* : il vaut la peine de...

principium , ii, *n* ²: le commencement, le prélude;

quattuor ²: *adj. num* : quatre

repeto , is, ere, ivi/ii, titum ²: aller chercher, chercher à récupérer

senex. , senis , *m* ²: vieillard, vieux

spectaculum , i, *n* ²: le spectacle ;

super. , *prép.* ²: + *acc* : sur, au-dessus de

varius , a, um ²: tacheté, moucheté

fréquence 3 :

aditus , us, *m* ³: l'accès, la porte, l'entrée ;

aureus , a, um ³: d'or, doré

centum. ³: cent

conspectus , us, *m* ³: 1 vue (*qu'on a de qqn ou de qqch*), regard ; / in conspectu alicujus : sous les yeux de qqn, en présence de qqn.

digitus , i *m* ³: le doigt

effundo , is, ere, fudi, fusum ³: répandre, renverser

familia , ae, *f* ³: **1** branche (d'une *gens*), famille; **2** maisonnée, domesticité ;

figo. , is, ere, fixi. , fixum. ³: planter, fixer

immo. ³: **1** pas du tout, non, au contraire ; **2** ou plutôt ; ou, bien plus, mieux encore

intro. , as, are ³: + *acc* ou *in* + *acc* : entrer dans ; entrer, faire son entrée, arriver

libellus , i, *m* ³: l'affiche

limen. , inis, *n* ³: seuil, entrée

ludo. , is, ere, lusi. , lusum. ³: *intr.* : + *abl* : jouer à, s'amuser à, s'exercer à; *se dit pour tout exercice agréable* ;

numero , as, are ³: compter
 pendeo , es, ere, pependi ³: être suspendu
 poto. , as, are ³: boire
 subito ³: subitement, soudain, tout à coup ;
 sufficio (i *court*), is, ere, feci, fectum ³: 1 mettre à la place de ; 2 donner, fournir
 veho. , is, ere, vexi. , vectum. ³: transporter ;

fréquence 4 :

amplius , *adv.* ⁴: en plus, en outre ;
 expello , is, ere, puli, pulsum ⁴: projeter, renvoyer ;
 noto. , as, are ⁴: noter, relever ;
 purgo, as, are ⁴: nettoyer ; écosser ? trier ? *selon la saison choisie, été ou hiver, on choisira l'une ou l'autre des traductions...*
 subicio / subjicio , is, ere, jeci, jectum ⁴: jeter sous, placer sous, mettre aux pieds de ;

ne pas apprendre :

accurro , is, ere, curri, accursum : courir vers, accourir
 admiratio , onis, *f*: admiration
 Agamemnon , onis *m* : Agamemnon , *rhéteur qui a invité ses compères chez Trimalcion*
 argenteus , a, um : d'argent
 aspergo / adspergo , is, ere, spersi, spersum : asperger, éclabousser
 balneum , i *n* : le bain, la salle de bains (*partie de l'édifice où l'on prend le bain*)
 calefacio , is, ere, feci, factum : échauffer , réchauffer
 calvus. , a, um : chauve
 canto. , as, are : jouer (*d'un instrument : abl.*) ;
 capillatus , a, um : aux cheveux longs
 cavea , ae, *f*: la cage
 cerasinus , a, um : rouge cerise
 chiramaxium , ii *n* : fauteuil roulant (*littéralement, en grec, « char à mains »*)
 cingulum , i *n* : la ceinture, le ceinturon
 circulus , i *m* : 1 cercle ; 2 petit groupe ;
 coccinus , a, um : écarlate
 concrepo, as, are, pui, pitum : + *acc.* (*post-classique et poétique*): faire du bruit avec, faire retentir
 cubitus, i, *m* : le coude
 cursor. , oris, *m* : le coureur, l'estafette
 decido , is, ere, cidi, cisum : tomber
 deformis , is, e : laid , difforme, horrible
 deliciae , arum, *f. pl.* : délices, amours, objet d'amour ;
 dominicus , a, um : du maître, de son maître
 exonero, as, are : soulager
 Falernum , i *n* : le Falerne, *vin campanien réputé*
 follis. is, *m* : sac de cuir
 foras. , *adv.* : dehors
 frigida , ae, *f*: l'eau froide
 gausapa , ae, *f* : feutre, peluche ; *d'où peignoir (hellénisme)*
 iatralipta, ae, *m*: masseur (*hellénisme*)
 inscriptio , ionis, *f*: l'inscription
 involvo , is, ere, involvi , involutum : rouler, enrouler, envelopper (+ *abl.* : dans)
 janua , ae, *f*: la porte

jocosus, aris, ari : plaisanter, badiner, folâtrer, batifoler ; + *prop inf* : plaisanter en disant que
 jussumus, i, n : l'ordre
 lana, ae, f : laine
 lanx, lancis, f : le plat, le plateau
 lautitia, ae, f : magnificence, somptuosité
 lectica, ae, f : la litière
 linteum, i, n : étoffe de lin (*tissu commun*)
 lippus, a, um : chassieux
 lusus, us, m : jeu
 matella, ae, f : pot de chambre
 Menelaus, i, m : Ménélas, *sous-maître (antescholanus) d'Agamemnon, comme nous l'apprenons au chapitre 51*
 momentum, i, n : court intervalle, moment ; / *expr.* : momento temporis : en un clin d'oeil, en un instant
 ostarius, ii m : le portier
 pallium, i, n : *ici*, serviette ; *toute sorte de pièce d'étoffe rectangulaire : selon les contextes, manteau, vêtement, voile, couverture.*
 paululum, adv. : très peu
 perfundo, is, ere, fudi, fusum : inonder, arroser, recouvrir
 phaleratus, a, um : orné de colliers (phalera : phalère : *collier fait de bulles d'or et d'argent, servant de récompense militaire, de médaille*)
 pica, ae, f : la pie ; *les romains apprivoisaient les pies (comme le faisaient encore les enfants dans les campagnes françaises au milieu du XXème siècle)*
 pila, ae, f : balle
 pisum, i, n : *sg. collectif* : petits pois (*été*) ou pois secs (*hiver*)
 plaga, (1^{er} a long), ae, f : le coup
 plurimum, adj. n subst. : la plus grande partie
 postis, is, m : le montant (*de porte*), l'imposte, le chambranle ;
 praecedo, is, ere, praecessi, praecessum : marcher devant, précéder
 prasinatus, a, um : vêtu de vert-poireau
 prasinus, a, um : vert (couleur du poireau)
 propino, as, are, avi, atum : + *datif* : boire pour, boire à la santé de
 rixor, aris, ari, atus sum : se disputer, se quereller
 russeus, a, um : rouge foncé, roux
 saluto, as, are : saluer
 saturus, ura, urum : rassasié, repu
 secreto, adv. : en cachette, secrètement, discrètement ; à part, à l'écart
 soleatus, a, um : chaussé de sandales, en pantoufles
 spado, onis m : eunuque
 succingo, is, ere, cinxi, cinctum : ceindre
 sudor, oris, m : sueur, transpiration
 symphonicus, i, m : le musicien (*hell.*)
 tergeo, es, ere, (tergo, is, ere) tersi, tersum : essuyer
 tibia, ae, f : flûte (*instrument de culte, et de théâtre, sous ce nom*)
 Trimalchio onis m : Trimalcion
 tunica, ae, f : tunique (*vêtement de dessous*)
 unguentum, i, n : parfum
 vesica, ae, f : la vessie
 vestio, is, ire, ivi, itum : **1** couvrir, habiller, vêtir, revêtir, recouvrir ; **2** orner, garnir
 vetulus, a, um : vieillot, un peu vieux, déjà vieux

vibro. , as, are : *intransitif* : faire un mouvement rapide de va-et-vient, s'échanger, rebondir